



Universidad de Valladolid

Las mil y una noches:
Oriente y Occidente.
Culturas en contacto

María Joaquina Terrero Ferrer

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de Valladolid, Campus Duques de Soria

Grado en Traducción e Interpretación

Tutora: Lourdes Terrón Barbosa

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	2
2. OBJETIVOS	3
3. METODOLOGÍA	4
4. PRESENTACIÓN DE LA OBRA.....	5
5. LAS MIL Y UNA NOCHES	8
5.1. ANÁLISIS LITERARIO.....	8
5.1.1. <i>Aladino y la lámpara maravillosa</i>	11
5.1.2. <i>Simbad el marino</i>	12
5.1.3. <i>Alí Babá y los cuarenta ladrones</i>	12
5.2. EDICIONES Y TRADUCCIONES	14
5.3. ADAPTACIONES	19
6. INFLUENCIA EN LA LITERATURA OCCIDENTAL	24
7. CONCLUSIÓN.....	29
8. BIBLIOGRAFÍA	30

1. INTRODUCCIÓN

Siempre hemos conocido Oriente y Occidente como dos conceptos referidos a realidades distintas. A lo largo de la historia el hombre ha ido creando ambos conceptos en función a la percepción que tenía de cada una. Por esta razón, es importante que antes de adentrarnos en la obra objeto de estudio de este trabajo conozcamos el origen de esta distinción entre ambas zonas geográficas. El origen de ambos conceptos viene determinado por diversos factores, entre ellos culturales y étnicos. Oriente siempre ha estado marcado por esa percepción de mundo exótico, de sociedad idealizada frente a la cultura y costumbres de Occidente. Esto se debe a que la historia ha marcado a Occidente como super potencia, como líder cultural, político y religioso; y por ello, las diferencias entre ambas zonas geográficas están tan marcadas. Además, el hecho del dominio colonial de Occidente presente en Oriente es un factor clave que marca la diferencia entre ambas zonas, pues como bien se menciona anteriormente, la cultura occidental siempre se ha reflejado como la única cultura posible a nivel de civilización, pues el hecho de que la civilización oriental sea tan distinta a la occidental ha ocasionado que se perciba como un estilo de vida erróneo, una visión inconcebible para occidente que decide imponer sus costumbres a las orientales.

Todas estas diferencias además de reflejarse a niveles sociales, culturales o incluso políticos, podemos verlos en el ámbito literario, que precisamente es el que más nos interesa. Estas diferencias hacen que la visión literaria de cada una sea distinta tanto en aspectos lingüísticos como estilísticos. La narrativa occidental es muy distinta a la oriental, cada una se centra en lo que consideran importante. Mientras que Occidente considera más importante una obra con un lenguaje claro y sencillo, Oriente ve la belleza en la complejidad del lenguaje utilizado, haciendo que el lenguaje empleado sea un estilo propio del artista para crear belleza. En cuanto a la narrativa, la mayoría de los relatos occidentales se centran en contar una historia definiendo claramente todas y cada una de sus partes, a lo que nosotros llamamos introducción, nudo y desenlace; sin embargo, oriente prefiere centrarse más en la forma en la que se narra un hecho, prima más la forma de narrar sobre lo que se narra.

Por esta razón, he considerado interesante ver estas diferencias plasmadas en el ámbito de la traducción basándonos en una obra en concreto. De esta forma, se irán explicando con distintos ejemplos las diferentes adaptaciones existentes para una misma obra en función del traductor, la cultura de destino, la propia cultura del traductor y los factores políticos y sociales que en el momento de la realización de la traducción son determinantes para la versión destinada a los receptores.

2. OBJETIVOS

El objetivo es ver como todos los aspectos mencionados en el apartado anterior influyen en las distintas traducciones, así como analizar las diferentes aportaciones de ambas zonas geográficas, y cómo, con el paso del tiempo, estas traducciones van evolucionando en función del traductor y los factores culturales y sociales. Para ello, analizaremos distintas traducciones de una misma obra, en este caso, la obra objeto de estudio será *Las mil y una noches*. Además de apreciar los cambios que va sufriendo la obra con el paso del tiempo, la finalidad es conocer más a fondo su estructura literaria mediante una pequeña presentación de la obra. Con esto se pretende ver más allá de unas cuantas líneas y un popurrí de historias, para conseguir una visión más amplia del concepto de Oriente, de abrir la mente y descubrir todas las aportaciones y beneficios que nos ha dejado la literatura oriental.

Al margen de descubrir todas las maravillas de Las Mil y Una Noches, lo más fascinante es descubrir la cantidad de creaciones artísticas a las que ha dado paso esta obra. Otro de los objetivos de este trabajo es ver y conocer todas esas manifestaciones que han surgido por la influencia de la obra oriental. Así como el conocimiento de otros mundos y ámbitos fuera de la literatura en los que *Las mil y una noches* ha dejado su huella, además de poder ver cómo artistas tan reconocidos y famosos han sido partícipes de creaciones artísticas maravillosas que se deben a esa influencia oriental.

Por último, el objetivo principal de este trabajo es demostrar que la existencia de culturas distintas no tiene otra cosa más que beneficios. Detectar todas las diferencias lingüísticas y estilísticas por las que la obra ha pasado a lo largo del tiempo, así como las distintas ediciones de esta tiene como finalidad mostrar que todas esas diferencias, cambios, omisiones y modificaciones que ha experimentado la obra han sido las únicas responsables del éxito tan inmenso que hoy en día posee *Las mil y una noches*.

3. METODOLOGÍA

El presente trabajo se divide en varias partes:

- Primera: aquí consta la introducción, la metodología y los objetivos del trabajo. Esta primera parte se centra en la contextualización de Oriente y Occidente, en una explicación breve pero concisa de los aspectos claves que se desarrollaran en el trabajo, así como el objetivo de este.
- Segunda: aquí es donde el trabajo tiene más peso. En esta parte se detalla la obra objeto de estudio y se realiza un análisis completo de la obra en cuestión. Antes de llegar al análisis literario de la obra, se hará una presentación de los rasgos generales de *Las mil y una noches*. En ella podremos conocer a fondo el origen, las fuentes, los aspectos estilísticos y su evolución a lo largo de la historia.

Una vez que conocemos bien la obra, pasaremos a mencionar los distintos tipos de ediciones que existen, obviamente centrándonos en las más importantes o aquellas que han tenido una repercusión a nivel internacional. Las ediciones nos conducirán a las traducciones, donde haremos una pequeña evolución de las traducciones más antiguas a las más actuales, como antes, primando aquellas más famosas. Además, nos centraremos en algunos de los rasgos de estas traducciones que se consideran determinantes por su origen cultural o social, intentando reflejar con claridad esa diferencia entre el mundo oriental y occidental, con el objetivo de definir las aportaciones o carencias culturales de cada traducción.

- Tercera: después de haber analizado las diferentes traducciones, explicaremos la influencia que ha tenido en la literatura occidental. Que rasgos o elementos han sido importantes aportaciones en nuestra literatura, que aspectos, si los hubiese, se han mejorado gracias a la implantación de técnicas orientales o, por el contrario, si no han influido nada y cómo hemos complementado nuestra narrativa con la oriental. Estas tres partes son las que constituyen el trabajo, añadiendo una parte adicional en la que van plasmadas las conclusiones.

En el apartado de las conclusiones de este trabajo se intentará reflejar lo aprendido durante la realización de este. Se recalcarán los aspectos más significativos del trabajo y del mismo modo se explicará de manera breve pero clara que utilidad ha tenido tanto durante la elaboración del trabajo en cuestión como a nivel personal.

4. PRESENTACIÓN DE LA OBRA

Para introducir la obra, la figura de Jorge Francisco Isidoro Luis Borges es importante, pues además de ser un destacado escritor argentino es un personaje impecable tanto en la literatura de habla hispana como en la literatura universal. Según el criterio de Borges, «*Las mil y una noches* reúne todas las características esenciales para que una obra literaria sea excelente» (Borges, 1977). Entre estas características destaca el uso de un lenguaje sencillo y sin ningún tipo de regla artística o teórica, pues en *Las mil y una noches* prima el desarrollo natural de las ideas, se superpone la narración de los relatos sobre cualquier tipo de norma lingüística o incluso estilística. Uno de los matices que hace que esta obra sea magnífica es el reflejo de la visión del ser humano, la cual nos ofrece un panorama lo suficientemente completo de la vida como un todo. La narración durante toda la obra se presenta como un elemento sin fin y en constante evolución. Las historias que se relatan en ella constituyen una especie de laberinto, aún más enrevesado cuando empieza a introducir otras historias dentro de historias anteriores. Esta técnica narrativa, que simula las famosas cajas chinas, hace que el lector se sumerja en un sinfín de historias entrelazadas, provocando en él el mismo efecto de los personajes de estos relatos, la evolución. Del mismo modo que los cuentos van evolucionando y cambiando constantemente, la interpretación del lector lo hace de manera simultánea. Uno de los factores que también contribuye a este cambio de interpretaciones es la extensa lista de traducciones de *Las mil y una noches*, ya que siempre hay elementos o incluso mensajes que cambian de una traducción a otra.

En esta creación literaria la imaginación y la fantasía son dos elementos que dominan durante todo el transcurso de la obra. A pesar de que los elementos y los detalles poco realistas sean los que dominan la historia en todo momento, este aspecto no hace que la realidad que se muestra sea poco creíble. La excelencia literaria de la obra provoca que no se tenga la necesidad de justificar de una forma racional o científica los acontecimientos y sucesos descritos en ella, pues se presenta un mundo tan distinto al occidental que, en lugar de buscar un racionamiento lógico, todo pasa a ser justificado con el argumento de que en Oriente, ese mundo lejano y poco conocido, el exotismo y los elementos mágicos y fantásticos son elementos cotidianos. *Las mil y una noches* no surge de la nada, es una obra literaria fruto de un proceso creativo de muchos años que traspasa las barreras del espacio-tiempo del momento y se enriquece de fuentes muy variadas que se completan entre sí. Todos estos rasgos hacen que *Las mil y una noches* sea una obra única a nivel cultural. Gracias a esta obra literaria tenemos la oportunidad de conocer un mundo que hasta entonces era desconocido y que, a pesar de la forma tan poco real de exponerlo, nos permite ver que también formamos parte de esa realidad

humana tan distinta a la realidad occidental a la que siempre se ha considerado como la única forma socialmente aceptada de vivir.

Al margen de su maravillosa técnica narrativa enmarcada y sus múltiples relatos que representan una gran variedad de temas y diversos estilos, también hay que destacar la presencia de personalidades históricas importantes como Harún al-Rashid, un califa abasí del siglo VIII; su visir Ja'far ibn Yahya y Abu Nuwas, un poeta árabe clásico.

Aunque en la actualidad *Las Mil y Una Noches* se trate de una obra excelente, en su contexto de origen esta obra estuvo bajo el desprecio de los árabes. Cuando la traducción de Galland llegó a Francia, y más tarde la de Madrus, toda la percepción de la obra cambió. El doctor francés Madrus, introdujo la obra a su círculo de personas distinguidas. La aceptación de la obra por parte de los intelectuales hizo que toda la percepción anterior de una obra para gente vulgar sin cultura cambiase. Las personas de las clases más altas de la sociedad francesa quedaron fascinadas con las situaciones y los entornos descritos.

Las mil y una noches es una obra compuesta. Los primeros cuentos que la constituyen proceden de la India y Persia. En el siglo VIII estos cuentos fueron traducidos al árabe bajo el título de *Alf Layla*. Tiempo después, en los siglos IX-XX en Irak se agregaron más historias árabes. A partir del siglo XIII en Siria y en Egipto se agregaron más historias, de las que nace una preocupación por los temas sexuales y la mala vida. Finalmente, ya entrada la época moderna se comenzó a añadir historias para ampliar la obra y poder llegar a las mil y una noches de las que habla el título.

Sin embargo, de *Las mil y una noches* hay unas ediciones pioneras de las que es importante conocer algún detalle:

- Calcuta I

Los manuscritos de esta obra se agrupan en dos familias o tradiciones. La primera es la siria, más antigua y la segunda, la egipcia, un poco más tardía que la anterior. El manuscrito de origen sirio se compone de cuatro partes que abarcan un total de doscientas ochenta y dos noches. Este fue en el que Galland se basó para su traducción. Del manuscrito de origen egipcio hay muchas más copias que del sirio. La más antigua data de finales del XVII, el resto de las historias tiene periodos distintos que van entre finales del XVIII y principios del XIX. En estos manuscritos los pasajes aparecen con modificaciones, así como el número de historias, ya que en esta versión se añaden más. Estas últimas versiones de la obra aparecieron setenta años después de que Galland publicase su traducción, se

conocen como *ZER (Zotenberg's Egyptian Recesion)*. Además, estas fueron las que sirvieron de base para la elaboración de las ediciones impresas más utilizadas por los traductores, las que conocemos como Bulaq y Calcuta II.

- Breslau

Esta edición cuyo autor es un erudito árabe alemán llamado Maximilian Habicht es un popurrí de varias copias de *Las mil y una noches*. Para su realización, Habicht se sirvió de distintas copias de la obra poco fiables, además de manuscritos egipcios. En definitiva, el autor realizó la traducción de la versión de Galland que había sido traducida por tres autores distintos. Esto poco a poco lo que ocasionó fue que a Habicht le llegase una versión que había perdido mucho en cuanto a su estructura lingüística original. A pesar de que las fuentes empleadas por Habicht no fueron seguras, su versión de *Las mil y una noches* forma parte de muchas de las ediciones y traducciones que se han realizado con posterioridad.

- Bulaq

Esta edición es la única que existe con independencia a la iniciativa europea y su deseo de expandir la maravilla literaria de *Las mil y una noches*. Se trata de una edición llevada a cabo por la imprenta Bulaq en Egipto. A pesar de que no mencionan la fuente en la que se basan o la versión de la que procede el trabajo, la versión de Bulaq reproduce el texto ZER con la intención de aparentar ser un texto completo. Este trabajo servirá como fuente para traducciones posteriores como la Edward William Lane. El editor árabe Shayj fiAbd al-Raman al-Sharqawi se encargó de modificar la obra para su publicación, por lo que fue quien corrigió y mejoró a su manera la obra original.

- Calcuta II

Esta versión se considera la más completa de *Las mil y una noches* a pesar de que su autor, el británico Macnaghten, se basó en un manuscrito egipcio del que nunca se ha tenido constancia ni pruebas de su existencia. En Calcuta II aparecen varios detalles de las ediciones anteriores, así como alguna de las correcciones que los traductores anteriores habían realizado. Además de las similitudes con las descripciones y correcciones de las ediciones pasadas, también utiliza como fuente un manuscrito del siglo XVIII, el cual es el responsable de marcar la diferencia respecto a las otras, pues gracias a la utilización de este manuscrito antiguo, las historias de Macnaghten son más largas y poseen muchos más detalles que cualquier otra. Los trabajos de los autores Payne y Burton se basan en esta edición.

5. LAS MIL Y UNA NOCHES

5.1. ANÁLISIS LITERARIO

Las Mil y Una Noches, como bien se ha mencionado en los primeros apartados, es una recopilación de cuentos y leyendas de orígenes varios, concretamente indios, árabes y persas. No existe una versión definitiva o un texto original del mismo, ya que hay infinitas versiones.

La estructura del libro consiste en una historia marco o principal a la que se van sumando otros relatos en diferentes niveles. El cuento principal trata la historia del rey persa Schahriar quien, tras ser engañado por su esposa, a modo de venganza, comienza a desposar a todas las doncellas del reino para ejecutarlas a la mañana siguiente, hasta que conoce a Scherezade, doncella que urde un plan para evitar tanto su muerte como la de las futuras doncellas que el rey elija. De esta forma, Scherezade todas las noches le relata una historia que deja inconclusa, con la intención de alentar la curiosidad del rey, así pues, el rey con ganas de más pospone la ejecución. Tras mil y una noches, el rey Shahriar se enamora de Scherezade y así es cómo se olvida de su venganza.

Aunque el origen de esta obra se sitúa en la Persia del siglo X, no está claro. El origen del que hay constancia se remonta a una compilación de leyendas llamada *Hazār afsāneh (Mil historias)*, aunque en aquella época no hubiese mil, el número solo era una forma de nombrar la gran cantidad de historias que había, con el tiempo ha ido variando y de haber menos de mil, hoy en día existen más de mil historias. Todas las leyendas y cuentos que aparecen en la obra se diferencian en estilo y origen, pues podemos encontrarnos con historias griegas, persas, árabes, sirias, indias, chinas y egipcias. Esto se da como consecuencia de las distintas aportaciones de los pueblos que iban conquistando Persia. Es por esta razón que muchos de los cuentos que hoy conforman *Las mil y una noches* han podido existir con anterioridad e independencia a la obra y haber sido añadidos después a esta recopilación de cuentos.

La principal técnica narrativa de esta obra es la narración enmarcada, que se trata de aquella técnica que introduce dentro de la narración principal uno o varios relatos como se puede observar en nuestra obra objeto de estudio. *Las mil y una noches* se basa en una historia principal que da paso a varios relatos basados en distintos escenarios. El tema central de nuestra obra no es muy concreto, pues debida a la variedad de cuentos que posee, es difícil especificar un tema. Aunque no se pueda definir un tema en particular, se podrían nombrar ciertas coincidencias entre los diferentes relatos: amor, valentía y coraje. Sin embargo, aunque a rasgos generales citemos el amor, la valentía y el

coraje como temas centrales de la obra, se pueden encontrar otros como la religión, la amistad, la hospitalidad, la inteligencia, etc. A continuación, se explicarán los conceptos generales que engloban gran parte de la obra.

En cuanto al amor, se puede decir que viene desarrollado en distintas formas. En *Las mil y una noches* por una parte se encuentra la fuerza del amor, su poder de cambiar el destino y las decisiones de un individuo, como es el caso del rey Schariar, a quien el amor le hace renunciar a su cruel venganza y a superar el dolor de una herida pasada. Además, se podría establecer el amor fraternal como otro tipo de manifestación de este sentimiento durante la obra, pues el amor de Scherezade por su hermana y sus ganas de protegerla, así como el amor propio que nuestra protagonista posee, hace que se las pueda ingeniar para anteponer su vida a los macabros deseos del rey. Por otro lado, el amor también se muestra en el ámbito de la sexualidad. En las traducciones del siglo XIX, anteriores a las de Richard Burton, estos contenidos sexuales fueron en cierta manera censurados, hasta que Burton sacó a la luz su traducción, un trabajo magnífico gracias al cual podemos establecer la sexualidad como uno de los temas de *Las mil y una noches*.

En nuestro libro, el narrador de estas hazañas se encuentra de dos formas: omnisciente y protagonista. Se dice que un narrador es protagonista cuando la historia se cuenta a través de su punto de vista, de este modo el narrador asume el papel principal en la historia porque cuenta su propia experiencia. En este caso, Scherezade es la que cuenta su experiencia personal. Por otro lado, el narrador omnisciente es aquel que sabe todo acerca de los personajes, todos sus aspectos físicos y sobre todo psicológicos. Sabe en todo momento lo que piensan los personajes y lo que va a suceder en la historia. Al igual que en el caso anterior, Scherezade actúa como narrador protagonista y omnisciente, es ella quien relata su experiencia y conoce a los personajes de sus distintos relatos, controlando que pasa y que no durante la historia, así como los sentimientos y pensamientos de sus personajes.

Respecto a la valentía y el coraje, cabe destacar el papel de nuestra protagonista Scherezade, la doncella que consigue salvar su vida, la de su hermana y la de otras doncellas. Su coraje sale a relucir todas las noches que enfrenta al rey Schariar, sin la seguridad de saber si esa noche será la última o no.

Sin embargo, no todos los temas que aparecen en nuestra novela son dignos de describir. En el libro de *Las mil y una noches* también se puede apreciar una misoginia. La vulnerabilidad de los derechos de la mujer parece ser correcta, justa y legal en aquellos casos en los que la masculinidad o

el honor del hombre se ven afectados. Además de esto, se puede deducir que la mujer no tenía ningún tipo de derecho. Su deber no iba más allá de ser objeto complaciente de los hombres, en este caso de sus respectivos maridos. Al margen de la violencia permitida al rey en ejecutar cada mañana a una doncella solo por venganza como consecuencia de la infidelidad de su mujer, en otros cuentos se relatan otros tipos de violencia permitidos hacia las mujeres, tales como maltratos o golpizas.

En cuanto a los personajes del libro, según su participación se pueden dividir en principales, secundarios y terciarios. Cuando se habla de personajes principales, se hace referencia a aquellos con un gran protagonismo durante el transcurso de la obra, son ellos los que participan de forma directa en la historia y los acontecimientos que le suceden son aquellos en los que se basa el relato. Entre los personajes principales, normalmente hay un personaje central, al que se le llama comúnmente protagonista. En nuestro caso, el papel de protagonista se lo adjudicaremos a Scherazade, que es la narradora de todos los cuentos que componen el libro. Respecto al resto de personajes principales, aparte de Scherezade, se podría sumar el rey Schariar, rey de Sassan y receptor de todas las historias que cada noche le relata nuestra protagonista. Además, este es el motivo por el cual el rey decide salvarle la vida noche tras noche, esperando el final de las historias que escucha. Schariar también refleja una parte importante en la obra, pues el desarrollo del libro parte de una mala experiencia del personaje y es por sus decisiones que los demás personajes llegan hasta donde están. Debido a su venganza con todas las mujeres por la infidelidad de su esposa, conoce a Scherazade, y es por supervivencia que Scherezade se las ingenia para salvar su vida, la de su hermana y todas las demás doncellas cada noche. Aunque es ella la que cuenta su experiencia, la evolución del personaje del rey Schariar y su cambio a lo largo de la novela también es uno de los temas principales.

Aunque ahora se nombren personajes secundarios, la función de estos en el libro es igual de importante que la de los principales. A pesar de que su participación en la historia no es tan frecuente como la de los protagonistas o personajes principales, la existencia de estos es de gran utilidad tanto para el protagonista como para el antagonista del relato. Los personajes secundarios pueden tener diferentes funciones en una historia, son aquellos que de una forma u otra complementan al personaje principal.

En Las Mil y Una Noches, los personajes secundarios serán:

- Schahzaman, hermano del rey Schariar. Es el rey de Samarcanda Al-Ajam y sufre al igual que su hermano, la infidelidad de su esposa, por esta razón decide emprender un viaje juntos.

- Dinazade, hija del visir del rey y hermana de Scherezade es quien anima a su hermana todas las noches a que siga contando historias.

- Dandán, visir del rey Schariar y padre de Scherezade y Dinazade, es quien presenta a su hija Scherezade ante el rey.

En todas las novelas todos los personajes tienen importancia, ya sea en menor o mayor grado, pero todos tienen una participación importante y su presencia en la historia es determinante para el desarrollo del libro. Por ello, los personajes terciarios, aunque su nombre parezca que no tienen importancia alguna, son personajes que también influyen en la historia. En este caso, se citará de una forma general a todos los participantes relevantes de las historias más conocidas en Occidente contadas por Scherezade. Los cuentos más conocidos de esta colección de relatos son las historias de *Aladino y la lámpara maravillosa*; *Simbad, el marino* y *Alí Babá y los cuarenta ladrones*. Aunque existen muchas otras, el enfoque en este apartado irá hacia los personajes terciarios que corresponden a estas historias para tener un ejemplo real de ellos, así como un breve resumen de la trama de estos cuentos, con el fin de conocer de forma general los cuentos más populares en Occidente de nuestra obra objeto de estudio. A pesar de que el resto de los personajes de nuestra obra se catalogan como terciarios, cada historia es como una unidad independiente de la que se puede desglosar la misma clasificación que hemos hecho anteriormente con la historia marco de *Las mil y una noches*. Por esta razón, del mismo modo que antes, en cada historia los personajes se clasificarán en principales, secundarios y terciarios.

5.1.1. Aladino y la lámpara maravillosa

En este relato, Scherezade narra la historia de Aladino, un joven hijo de un sastre llamado Mustafa que un día, tras el fallecimiento de su padre conoce a un poderoso mago que se hace pasar por su tío. El mago lo engaña para que se adentre en una cueva con el fin de conseguir un valioso tesoro, una lámpara mágica. Pero el destino del muchacho cambia cuando el mago cree haber sido traicionado por el joven, a quien deja encerrado en aquella cueva. Con la ayuda de la lámpara mágica y el anillo que el mago le había prestado, Aladino consigue salir de la cueva. Gracias al genio de la lámpara Aladino consigue casarse con Bradur Budur, la bella hija del sultán. La suerte se le torna negra al muchacho cuando el mago se da cuenta de que no murió en la cueva. Deseoso de venganza, el mago se hace pasar por un mercader y le roba la lámpara mágica a Aladino, con la lámpara en su poder, despoja al joven de su palacio y su esposa. Al final, cuando Aladino se da cuenta, recurre a su

anillo mágico y consigue llegar hasta su palacio, reencontrarse con su esposa y juntos, acabar con el mago.

Personajes principales:

- Aladino.
- Mago.

Aunque ambos son protagonistas de este relato, por funcionalidad y el papel que desempeñan en la historia, podríamos considerar al mago como el antagonista del cuento.

Personajes secundarios:

- Mustafá, padre de Aladino.
- Bladur Budur, esposa de Aladino e hija del sultán.

Personajes terciarios:

- Madre de Aladino.
- Sultán.

5.1.2. Simbad el marino

En este caso, se trata de un conjunto de viajes que Simbad el marino relata a su tocayo el costalero Simbad y a su grupo de amigos cada día en su casa, tras comer y beber. Simbad el marino relata cada uno de sus siete viajes donde experimenta aventuras inolvidables, pero donde también pasa las penas más inimaginables. Tras sus siete travesías, logró acumular riquezas incalculables, además de cariño y admiración por parte de todas aquellas gentes a las que conocía y les relataba sus hazañas, aquellos quienes de la misma manera le ayudaban a partir de regreso a su hogar.

En este relato, ambos, Simbad el marino y Simbad el de tierra, son los personajes principales. El resto de los personajes que conocemos en cada uno de los viajes se clasifican directamente como personajes terciarios.

5.1.3. Alí Babá y los cuarenta ladrones

Scherezade cuenta la historia de dos hermanos, Alí Babá, el pequeño de los dos y Kasín, el mayor. Ambos hermanos, criados por el mismo padre y madre, eran distintos. El mayor era muy

ambicioso y el menor era una persona más humilde. Tras la muerte de su padre decidieron repartirse a partes iguales lo poco que les había dejado. Kasín consiguió casarse con una mujer rica y Alí Babá siguió su vida como un humilde leñador, cuya única riqueza eran tres asnos. Alí Babá consiguió formar una familia y vivir humildemente, hasta que un día se topó en el bosque con un grupo de cuarenta maleantes que escondían las riquezas que robaban en una cueva. Alí Babá decidió penetrar en la cueva y coger parte de esas riquezas y emplearlas modestamente junto a su familia. Al enterarse Kasín de tal hazaña decidió entrar en aquella cueva. Sin embargo, las malas intenciones del hermano le llevaron a un trágico final y con ello a su muerte a manos de los cuarenta maleantes. Alí Babá al descubrir el triste final de su hermano, bondadosamente le ofreció ayuda y cobijo a su malvada mujer que, tras convivir con ellos, cambió. No obstante, los bandidos no pararon hasta que dieron con el paradero de Alí Babá. Pero con lo que ellos no contaban es que el humilde leñador estaba protegido por su astuta hija adoptiva Morgana, quien descubrió las oscuras intenciones de los malhechores y pudo ponerles fin a sus vidas. Después de una serie consecutiva de muchas buenas acciones, Alí Babá fue bendecido por Alah con dicha y buenas riquezas.

Personajes principales:

- Alí Babá.
- Morgana, esclava e hija adoptiva de Alí Babá.

Personajes secundarios:

- Jefe de los ladrones y su séquito.
- Kasín, hermano de Alí Babá.
- Esposa de Kasín.

Personajes terciarios:

- Mustafá, el remendador
- Hijos de Alí Babá
- Esposa de Alí Babá

Así pues, tras la explicación en detalle de la obra objeto de estudio, se verán, a modo general, las distintas ediciones que ha tenido nuestro libro, pues estamos ante una obra que ha sido adaptada multitud de veces y de la cual han salido diferentes versiones, por ello, se detallarán las características más relevantes de las diferentes ediciones.

5.2. EDICIONES Y TRADUCCIONES

Hoy, no existe ningún registro exacto de la multitud de ediciones que existen de *Las mil y una noches*, pues se trata de una obra que ha adquirido tanta fama y reconocimiento que han sido muchos los que han intentado dar a conocer por distintas partes del mundo este maravilloso relato. Sin embargo, aunque no tengamos datos exactos sobre la cantidad de ediciones existentes de *Las mil y una noches*, intentaremos hacer una breve cronología para poder entender cómo se descubrió esta obra, quién fue el pionero que la trajo a Europa y cómo, con el paso del tiempo se ha ido divulgando por todo el mundo.

Se sabe que la primera persona en informar de la existencia de esta obra fue un autor árabe llamado Ibn al-Nadim. Este ejemplar se encontró en una lista de obras de la época cuya redacción data del año 987. Aunque este autor árabe da a conocer la popularidad de la obra, esta no resalta tanto como en la actualidad. Fue ya a mediados del siglo XII cuando aparece la primera documentación escrita de *Las mil y una noches* según cuenta el historiador egipcio al-Maqrizi, aunque esta revelación se da a conocer a mediados del siglo XV, fecha en la cual se sitúa el manuscrito más antiguo de la obra que se conserva y sobre el cual se basó el francés Antoine Galland para su traducción. A modo de repaso, como hemos visto en el apartado en el que se presenta la obra, las primeras ediciones de *Las mil y una noches* se basan en distintos orígenes. Además de los orígenes hemos visto que se basan en cuatro manuscritos principales: Calcuta (1814-1818), numerado como Calcuta I y basado en versiones sirias donde solo aparecen 200 noches; Bulaq (1835), también conocido como El Cairo; otro Calcuta (1839 – 1842), en este caso numerado como Calcuta II es, a diferencia del primero, de representación egipcia y, por último, Breslau (1825-1838) cuyo autor fue Maximilian Habicht.

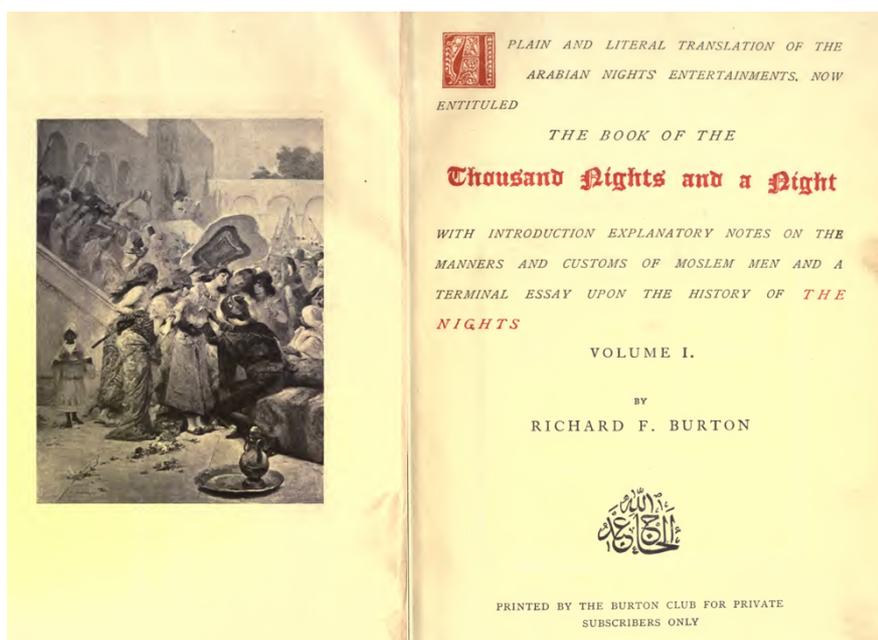
Las hazañas que se narran en *Las mil y una noches* no fueron conocidas en Europa hasta el siglo XVIII cuando Antoine Galland decidió traducir aquel manuscrito árabe. El manuscrito original no contaba con mil historias, pues la compilación árabe *Alf Layla (Mil Noches)* en la que se basó Galland probablemente pueda tratarse de una traducción de una versión persa anterior llamada *Hazar Afsanah (Mil Leyendas)* en la que el término mil no representa el número en sí, ya que entre los grupos matemáticos árabes la cifra mil representa la idea de infinidad conceptual. A pesar de que el manuscrito original del que Antoine Galland realizó la traducción no contase con mil historias, el estudioso francés añadió ciertos relatos cuyo origen no se corresponde con ninguna edición antigua. Estos relatos fueron plasmados por Antoine Galland en su diario y corresponde con la época en la que el autor francés conoció al sirio Hanna Diyab un escritor, narrador y autor real de los cuentos que Galland decidió acoplar a la obra de *Las mil y una noche*. Historias tan famosas como la de *Aladino*

y la lámpara maravillosa o *Ali Babá y los cuarenta ladrones* fueron creadas por Hanna Diyab, aunque Galland nunca mencionó a este autor sirio hoy sabemos que es el creador de varios de los relatos añadidos por el francés a su traducción.

Esta traducción de Antoine Galland tuvo un éxito vertiginoso y no tardaron mucho en aparecer más traducciones: alemanas, italianas, holandesas, danesas, rusas, inglesas, etc. La traducción del escritor francés despertó el interés de otros escritores. La realización de distintas traducciones por parte de distintos autores dio lugar a distintas ediciones de la obra con rasgos y elementos narrativos distintos. A principios del siglo XIX se empezaron a realizar las traducciones directas del árabe. Las más importantes son:

- Alemanas: Gustav Weil (1837 – 1841) y Enno Littman 18921 – 1928).
- Inglesas: Edward William Lane (1839 – 1841), John Payne (1882 – 1884) y Richard Francis Burton (1885).
- Francesas: Joseph Charles Mardrus (1899 – 1904).
- Italianas: Francesco Gabrieli (1949).

Entre todas las traducciones inglesas cabe destacar el trabajo de Burton, ya que además de ser la más conocida es una de las ediciones que no fue expurgada, por lo que los contenidos sexuales no fueron omitidos. Esta traducción se publicó bajo el título de *The Book of the Thousand Nights and*



Night (Libro de las Mil Noches y una Noche) con un total de dieciséis volúmenes. En esta traducción abundan las palabras arcaicas y más extrañas como, por ejemplo: *muncheth*ⁱ (masticar ruidosamente) en lugar de *munched* (con la correcta terminación *-ed*); *foison*ⁱⁱ (fuente o rendimiento abundante) en lugar de *plentiful supply* o *yield*. A

Ilustración 1 Traducción Burton. Internet Archive

pesar de ser una de las traducciones más conocidas, de ella solo se han traducido cuentos sueltos y de

forma ocasional. Esto puede deberse a lo mal considerado que Burton era en la sociedad victoriana de la época. El triunfo de su traducción lo llevo a lanzarse y publicar sus estudios sobre temas sexuales, aspecto que aún escandalizaba más a la sociedad victoriana de entonces.

De los protagonistas alemanes destacamos a Gustav Weil, pues de su traducción un grupo de literatos sacó una versión española destacada publicada en 1848 por una prensa de Barcelona. Uno de los muchos méritos de esta edición es la introducción de Silvestre de Sacy, un reconocido estudioso orientalista. Sin embargo, al igual que muchas otras, seguimos hablando de una edición llena de omisiones como consecuencia lógica de su publicación en pleno siglo XIX.

ICI COMMENCENT
LES MILLE NUITS ET UNE NUIT

PREMIÈRE NUIT

HISTOIRE DU MARCHAND AVEC L'ÉFRIT

Schahrazade dit :

Il m'est parvenu, ô Roi fortuné, qu'il y avait un marchand d'entre les marchands, maître de nombreuses richesses et d'affaires commerciales dans tous les pays.

Un jour, il monta à cheval et partit pour quelques localités où l'appelaient ses affaires. Comme la chaleur était devenue trop forte, il s'assit sous un arbre, et, mettant la main à son sac de provisions, il en tira un morceau et aussi des dattes. Quand il eut fini de manger les dattes, il en jeta au loin les noyaux ; mais soudain apparut devant lui un éfrit, grand de taille, qui, brandissant une épée, s'approcha du marchand et s'écria : « Lève-toi, que je te tue comme tu as

De la traducción francesa de Mardrus se han realizado varias traducciones al castellano. Aunque Mardrus afirmase haber realizado una traducción más completa y fiel a la versión árabe, también plasma su toque personal. En la versión del autor francés se modifica el orden de las noches y se añaden otros cuentos de dudoso origen. A pesar de ello, entre todas las traducciones, se considera una de las más literarias. Otra de las diferencias que tiene esta edición respecto a la de Galland es que Mardrus elimina el exceso de detalles recargados que contiene la versión de Galland, haciendo una traducción más humana. No obstante, incluso aunque el autor francés estaba convencido de que las fuentes empleadas para su traducción eran las más idóneas, el sirio René Khawam, traductor que realizo una de las versiones francesas de *Las mil y una*

Ilustración 2 Traducción Mardrus. Internet Archive

noches, defiende que «la versión de Mardrus se basa en copias egipcias de los siglos XVIII y XIX ya filtradas de los contenidos sexuales por las universidades islámicas que querían reflejar ante todo el estatus social de la nobleza con el fin de mantener una buena imagen de los califas y visires» (R. Khawan, 2007).

De todas las versiones existentes que salen de la edición de Mardrus, las tres españolas más importantes son: en primer lugar, la traducida y editada por Vicente Blasco Ibáñez, en segundo lugar, la de Juan Vernet y por último la realizada por Rafael Cansinos Asséns el cual también realizó una traducción directa del árabe.

La traducción de Vicente Blasco Ibáñez ha sido reeditada una decena de veces. El autor español respetó de una manera increíble el modernismo de los ambientes proporcionado por el autor francés Mardrus y, además, gracias a su estilo los pasajes donde el erotismo relucía se realzaron. Esto puede deberse a que, en el trabajo de Vicente Blasco Ibáñez que se constituía de dos volúmenes, aparece un pequeño estudio sobre Mardrus en el que además de conocer algunas de las versiones cinematográficas de la obra podemos descubrir el desconocido lado fotógrafo de Mardrus, por ello, puede que nuestro escritor español se esmerase tanto en resaltar aquellos pasajes.

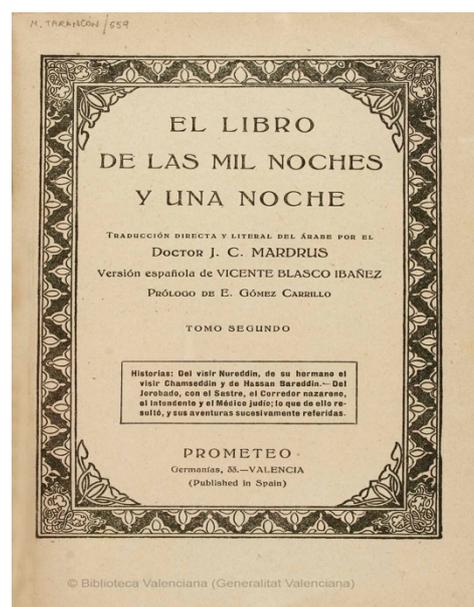


Ilustración 3. Traducción Vicente Blasco Ibáñez. Biblioteca Valenciana

En el caso de Juan Vernet, su versión basada en las narraciones de Bulaq y traducida también directamente del árabe por un fiel amigo conocedor, consta de tres volúmenes y no contiene, como muchas otras, las mil noches pues esta edición se compone de seiscientos ochenta. Uno de los aspectos más favorables de esta traducción es que Vernet no se limita a plasmar lo que ya otros autores han escrito, sino que añade varios datos actualizados que enriquecen la obra y sirven como recurso para un mejor conocimiento de esta. Desde el momento de su aparición ha seguido manteniendo la misma importancia, tal así que se ha utilizado tanto su versión completa como versiones en las que aparecen pequeños fragmentos, además de adaptaciones para niños. A nivel de análisis y comparación con otras, esta traducción de Juan Vernet se considera la más correcta filológicamente.

Traducida también directamente del árabe, tenemos la edición del escritor Rafael Cansinos Asséns. En esta versión se mezclan historias cuyas fuentes no están al cien por cien claras, el origen de estas es variado y el orden de las noches en comparación a los comentarios egipcios aparece alterado. Estos son algunos de los motivos que hacen difícil la comparación de esta edición con algunas de las ediciones árabes, pues además de estos factores, hay que sumarle el arduo lenguaje que se emplea y que dificulta su comprensión. Por último, cabe mencionar la frecuencia con la que el autor recurre, en los comentarios que realiza durante su traducción, a la interpretación que el teósofo español Mario Roso de Luna propuso en su obra *El velo de Isis o Las mil y una noches ocultistas*.

Esta multitud de ediciones existentes es un caso insólito que no tiene comparación con ninguna otra obra. El interés que despertó *Las mil y una noches* en el momento en el que llegó a Occidente se extendió entre los autores como la pólvora. Gracias a Galland se pudo conocer esta maravillosa obra, aunque no del todo realista. Tiempo atrás, el estilo y la narrativa de los cuentos se consideraban poco apropiados, por lo que a pesar de que los traductores realizasen su trabajo de transmitir contenido, este era censurado, principalmente por el alto contenido de erotismo muy inapropiado en el siglo XVIII. Sin embargo, no solo se producía censura en cuanto a contenidos sexuales, sino que también para otras culturas como la islámica, las bebidas alcohólicas estaban tan mal vistas como las relaciones sexuales para los cristianos. Por esta razón, la existencia de bebidas alcohólicas en estas ediciones destinadas a público musulmán era omitida y cambiada por otras bebidas no alcohólicas. En España, la primera versión llegó a mediados del siglo XIX, periodo en el cual la censura estaba presente. Desde entonces, no han dejado de aparecer ediciones en español de *Las mil y una noches*, casi todas de ediciones francesas.

Así como los traductores europeos decidieron poner a cada traducción su toque personal, los autores árabes también modificaban aspectos de la obra a su parecer. En la versión de René R. Khawan, basada en los manuscritos del siglo XIII provenientes de Siria y Bagdad, no hay una división de noches, es decir, la obra no depende de las noches que Scherezade paso con el rey Shariar contándole historias, pues desde el punto de vista del autor árabe, «esta división tan marcada fue un capricho de Occidente en un afán de conseguir las mil noches mencionadas en el título de la obra» (R. Khawan, 1986). De la misma forma que no cuenta con la división por noches tan conocida en Occidente, esta edición no posee los cuentos de *Alí Babá y los cuarenta ladrones* o *Simbad, el marino*; ya que como hemos mencionado antes, estos cuentos ni siquiera vienen plasmados en las versiones árabes originales al tratarse de una extensión independiente que Galland quiso añadir a su traducción.

Como bien hemos explicado con anterioridad, Galland además de añadir relatos a la obra, introdujo costumbres francesas y omitió alguno de los cuentos originales de la versión árabe aun siendo estos los más representativos. Al igual que el autor francés, a este movimiento de crear ediciones personalizadas, se sumaron, además de traductores, viajeros. Este es uno de los muchos motivos por los que existen tantas ediciones y versiones de *Las mil y una noches*, porque cada país enseñó la obra con los matices que ellos mismos marcaron. Probablemente, este conjunto de modificaciones, omisiones, ampliaciones, giros, etc. haya sido uno de los motivos por los cuales la acogida del mundo europeo a la obra haya resultado tan satisfactoria.

5.3. ADAPTACIONES

Como se puede observar, *Las mil y una noches* ha tenido, desde su descubrimiento, una trascendencia increíble allí por donde pasaba. Desde sus orígenes, se trataron de cuentos populares transmitidos de forma oral que hemos conocido gracias a diversos autores que se encargaron de plasmarlos en papel. A pesar de ello, esta obra no solo fue traducida a muchos idiomas y conocida en muchos países, sino que también inspiró obras de teatro, películas, ilustraciones, series de televisión, canciones, libros infantiles, juegos de mesa, videojuegos, cómics, etc.

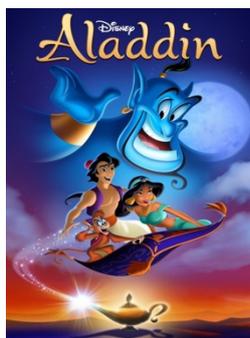


Ilustración 4. *Aladdin* (1992). Filmaffinity

Sin duda alguna, la adaptación más famosa de las Mil y Una Noches es la película animada *Aladdín* creada por Disney y cuya fecha de estreno fue en 1992. Al igual que los traductores y viajeros que dieron a conocer esta historia, Disney no iba a proceder de distinta manera. En la versión de esta compañía se suprimen varios detalles de la historia original de Aladino y la lámpara maravillosa, como la existencia de la madre de Aladino que fue omitida, el nombre de la princesa Bladur Budur fue sustituido por Jasmine y los deseos infinitos del genio de la lámpara fueron limitados a tres. Varias celebridades han servido de inspiración para esta adaptación, así como la participación de personas muy reconocidas, como el caso de Robin Williams, actor que le dio voz al genio de la lámpara.

Otra de las adaptaciones más reconocidas, aunque antigua, es la llamada *The thief of Bagdad* (*el Ladrón de Bagdad*), basada de la misma manera que la anterior en el cuento de Aladino, fue dirigida por Raoul Walsh en 1924 y protagonizada por Douglas Fairbanks. En esta versión de la obra Aladino conoce a la princesa cuando entra a robar en el palacio del Califa. Aquí, se hace más énfasis en las cualidades vándalas del personaje que en la versión original.

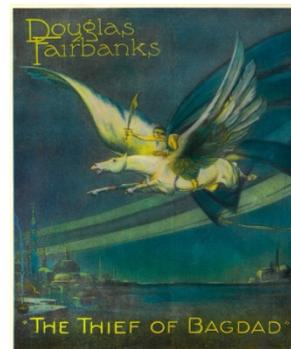


Ilustración 5. *El ladrón de Bagdad*. Wikipedia

Años antes de esta última adaptación, cabe mencionar la versión muda de 1905 dirigida por Georges Méliès. Este filme se basa en una narrativa de aventuras llena de pasajes exóticos, momentos increíbles, efectos especiales y mucho espectáculo. En este caso, el director optó por mezclar diferentes historias, detalles y personajes de *Las mil y una noches* en lugar de centrarse en una en concreto. *Las mil y una noches árabes* cuyo estreno fue en 1949, se trata de un largometraje animado producido en Japón que, a diferencia de las demás adaptaciones, contiene material erótico para adultos, además de imágenes y sonidos psicodélicos.

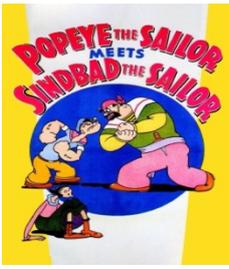


Ilustración 7. *Popeye the Sailor Meets Sinbad the Sailor*. Wikipedia

En 1936, Fleischer Studios produjo un cortometraje animado titulado *Popeye the Sailor Meets Sinbad the Sailor*. En esta adaptación la historia da un giro radical, pues Sinbad el marino no se trata de un marinero reconocido y de buen carisma, sino que se trata de un malvado marinero que cree ser el mejor de todos y por ello hunde el barco de Popeye y Olivia y la secuestra. Popeye con la ayuda de sus famosas espinacas logra vencerlo. Sin embargo, no solo existe este cortometraje de *Las mil y una noches* ya que un año después

Fleischer Studios estrenaría otro cortometraje titulado *Popeye*

the Sailor Meets Ali Baba's Forty Thieves. En esta versión no aparece el personaje de Alí Babá, pues en este relato los cuarenta ladrones liderados por Hassan atacan un pueblo en Arabia y es en ese momento donde Popeye y sus compañeros deciden ir a por él. Como en la historia de antes, Popeye en el momento de mayor dificultad, toma una lata de espinacas y consigue vencer a Hassan y los cuarenta ladrones.

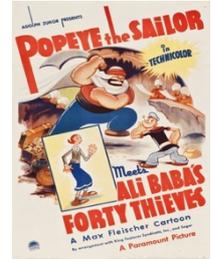


Ilustración 6. *Popeye the Sailor Meets Ali Baba's Forty Thieves*. Wikipedia

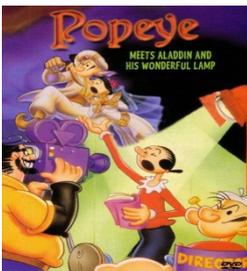


Ilustración 8. *Aladdin and His Wonderful Lamp* (Short 1939). IMDb

En 1939 se estrena otro cortometraje bajo el título de *Aladdin and His Wonderful Lamp*. Aquí se relata la historia muy parecida a la original. Uno de los cambios que podríamos mencionar, sería que en este relato Aladino si llega a entregarle la lámpara maravillosa al mago, pero una vez fuera de la cueva en el intento del mago de arrebatársela lo empuja, haciendo que Aladino (Popeye) caiga al interior de la cueva de la misma forma que la lámpara. Otra de las diferencias en esta adaptación es que el mago se hace pasar por un mensajero y en lugar de

contactar con Aladino directamente contacta con la princesa para hacer que Aladino vaya a la cueva. Como en las historias anteriores, una vez que Aladino saca la lata de espinacas consigue derrotar al malvado.

Además de Popeye, en la serie de American Dad el episodio Stan of Arabia (Part II) Roger hace el papel de nuestra Scherezade distrayendo al rey. En este caso en lugar de un rey se trata de un jeque y en vez de contar los relatos de *Las mil y una noches*, Roger lo distrae con historias de telenovelas estadounidenses. Mientras que el propósito de Scherezade era salvar su vida, el propósito de nuestro personaje de American Dad es retrasar la consumación de su matrimonio con el jeque.



Ilustración 10. *Stan of Arabia (Part 2)*. TBS.com



Ilustración 9. *Stan of Arabia: Part 2* (2005). IMDb

Como se puede observar, las adaptaciones de la obra se basan en las historias más conocidas de *Las mil y una noches* que hemos explicado brevemente en el apartado de «Análisis Literario». Los viajes de Simbad han sido adaptados para la televisión y el cine ininidad de veces. Entre esas numerosas adaptaciones nos encontramos con la película de dibujos animados de 2003, *Sinbad: Legend of the Seven Seas*, donde aparecen las voces de los famosos Brad Pitt y Catherine Zeta-Jones.



Ilustración 11. *Sinbad: Legend of the Seven Seas*. Doblaje Wiki

Entre los años 80 y 90, durante los meses de ramadán se transmitían adaptaciones televisivas egipcias de *Las mil y una noches* protagonizadas por artistas egipcios de renombre. Estas series se estrenaron bajo el título de *Alf Leila Wa Leila Big Bad Boo Studios* produjo en 2011, *1001 Nights* una serie de animación para niños que se transmite en casi todo el mundo y que relata diversos cuentos de *Las mil y una noches*



Ilustración 12. *1001 Nights (2010 Big Bad Boo)*. Comicbooks



Ilustración 16. *Linterna mágica (Mohammed Ghani Hikmat)*. Wikiwand



Ilustración 15. *Alfombras voladoras (Mohammed Ghani Hikmat)*. Wikiwand



Ilustración 13. *Shariar y Scerezade. (Mohammed Ghani Hikmat)*. Doodleando

Dejando un poco atrás el mundo del cine y la televisión, también se pueden encontrar representaciones de *Las mil y una noches* en el mundo de la escultura. En Irak, los artistas iraquíes querían plasmar ese esplendor literario en sus obras artísticas.

El escultor iraquí Mohammed Ghani Hikmat realizó varias esculturas que fue dejando por la ciudad de Bagdad y cuya fuente de inspiración fue ese deseo de transmitir de una forma visual el esplendor literario de

Las mil y una noches. Estas obras artísticas reflejan fragmentos y detalles clave de la obra. Algunos de los ejemplos de las esculturas más famosas de este escultor son: la estatua nombrada como *Simbad, el marinero*; la de *Ali Baba y los cuarenta ladrones*, *Fuente Kahramana* en la que representa a Morgana arrojando el aceite caliente sobre los ladrones que se encontraban escondidos en barriles, *Shariar y Scherezade*, *Alfombras voladoras* y *La linterna mágica*.



Ilustración 14. *Fuente Kahramana (Mohammed Ghani Hikmat)*. Wikipedia

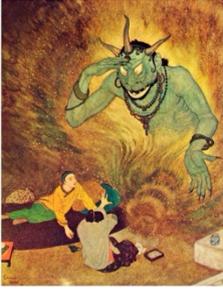


Ilustración 17.
Ilustración de *Las mil y una noches* (Edmund Dulac). Wordpress

Además de esculturas, también destaca el ámbito de la pintura. Muchos han sido los artistas a lo largo del tiempo que tras descubrir el erotismo y los maravillosos paisajes de Oriente han decidido lanzarse y encontrar en esos relatos fantásticos la fuente de su inspiración. A partir del siglo XIV en adelante, la imagen de los personajes y los ambientes que se narran en la obra se plasman en las ilustraciones que posee la obra. En ediciones árabes, al ser más antiguas no contienen imágenes. *Alf laylat wa-laylat* es la edición más antigua, pero a la vez la más ilustrada. Se habla de trazos delicados y simples que representan esos

pasajes descritos en la obra. Ya en Europa en el siglo XIX, se puede encontrar publicaciones llenas de ilustraciones cuidadas al detalle. *The Arabia Nights and Orientalism: Perspectives form East and West*, una obra editada en 2006, recoge toda la influencia de Oriente. A principios del siglo XX, Edmund Dulac fue el creador de varias ilustraciones para *Las mil y una noches*. Sus creaciones estaban bajo el influjo del movimiento conocido por aquel entonces como *Art Deco*. Sus ilustraciones contenían toques humorísticos que se adaptaban a la perfección a los relatos de *Las mil y una noches*.

Además, también se encuentran en estas ilustraciones varios detalles y elementos que hoy en día Occidente ya asocia con Oriente, aunque su origen no sea del todo oriental. Aunque no se han mencionado los nombres de todos los cuentos que posee *Las mil y una noches*, las historias de *Qamar al-Zaman* y *Budûr*; *Jullanâr*; *Abdalá, el pescador*; *Abdalá, el sireno* y *El caballo de ébano* que también forman parte de la obra objeto de estudio, han sido representadas por Marc Chagall, uno de los grandes artistas plásticos del siglo XX. Chagall representó estas historias en diversas litografías. (Mardrus) (Ibáñez, 1916) (Burton, 1885)

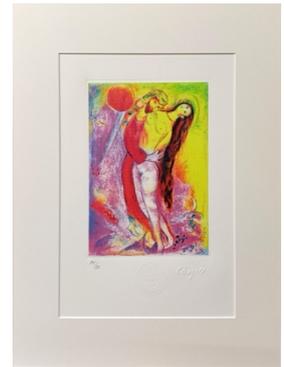


Ilustración 18. Litografía *Las mil y una noches*, plancha 4 (Marc Chagall). Subasta real

Las adaptaciones de esta increíble obra no solo se limitan al mundo del cine y del arte, pues a nivel musical también podemos encontrar diversas melodías que representan fragmentos o incluso cuentos enteros de la obra, así como del mismo modo han servido como fuente de inspiración a muchos músicos a la hora de elaborar sus piezas musicales. En temas musicales, en el mundo clásico, el compositor ruso Nikolai Rimsky-Korsakov completó su *Ópera 35 Scheherezade*. Esta pieza musical estaba compuesta por cuatro movimientos, cada uno de ellos relataba cuentos de *Las mil y una noches*. Estos movimientos salieron a la luz bajo el nombre del cuento que describían: *El mar y el barco de Simbad*, *El príncipe de Kalendar*, *El joven príncipe y la joven princesa* y *Festival en Bagdad*. El músico francés Maurice Ravel nunca acabó de componer su ópera denominada *Las mil y una noches*. A pesar de ello, compuso varias canciones para soprano y orquesta a las que les puso el

nombre de la protagonista de la obra, Scherezade. Estas composiciones se basan en una orquestación que trata de transmitir la sensualidad y la riqueza de los ambientes exóticos que vienen descritos en *Las mil y una noches*. Basada en la versión del autor inglés Burton, en 1990 se estrenó *La Noche de las Noches*, una obra para cuarteto de cuerda y electrónica de Ezequiel Viñao que narraba una de las lecturas de la versión de Burton.

A parte del mundo clásico, en el género popular también hay diversas piezas musicales que narran cuentos de *Las mil y una noches* como la canción del grupo de rap Beastie Boy *Rymin' and Stealing* que se basa en la historia de *Ali Baba y los cuarenta ladrones*. Artistas conocidos como Madonna también han participado en este tipo de creaciones musicales, esta última que hemos mencionado se encarga de realizar los coros de la canción titulada *Scherazade* del grupo One More Story que se basa en el conjunto de cuentos de *Las mil y una noches*. Son muchas las adaptaciones musicales que se podrían mencionar, todas ellas basadas en cuentos de la obra objeto de estudio. Sin embargo, se han mencionado varias piezas musicales que se basan en las historias relatadas. En el caso de los artistas Kamelot y Sparks esta forma de creación cambia, pues los artistas reflejan en sus canciones la experiencia de dos de los personajes más importantes de la obra: Scherezade y el rey Shariar. *Nights of Arabia* del artista Kamelot describe la historia de nuestra protagonista Scherezade, mientras que Sparks lanzó una canción titulada *Scherazade* que se basaba en el punto de vista del rey Shariar.

Otro de los géneros que se pueden mencionar en este extenso apartado de adaptaciones son los juegos. En 1994, Krisalis creó un juego llamado *Arabian Nights* en el que se jugaba con el personaje de Simbad el marino con el propósito de salvar a la princesa. Sonic, el famoso personaje de los videojuegos, también tiene adaptaciones en los que se recrean cuentos y personajes de *Las mil y una noches*. *Sonic and the Secret Rings* es como se llama el juego que se basa en nuestra obra. La temática del juego es que Sonic debe impedir que el villano del juego borre la obra de *Las mil y una noches*. El juego contiene diferentes personajes que hacen referencia a los que aparecen en la obra como: Talis, que hace de Alí Babá; Knuckles, que interpreta a Simbad y el Doctor Eggman, que es la representación del rey Shariar.

Como bien se puede apreciar, el gran arte literario de *Las mil y una noches* además de convertirla en una obra única y famosa en todo el mundo se ha convertido en una fuente de inspiración para todo tipo de géneros.

6. INFLUENCIA EN LA LITERATURA OCCIDENTAL

Como se puede apreciar, *Las mil y una noches* se ha caracterizado siempre por ese esplendor literario que la hace única. A lo largo de los años y con el paso del tiempo, el éxito de esta obra ha ido aumentando, y como se ha mencionado con anterioridad, esta exitosa obra literaria ha trascendido a muchos campos. No obstante, además de haber repercutido en ámbitos como el cine, la televisión, el mundo musical, el artístico, etc., también ha influido en la literatura. En definitiva, *Las mil y una noches* al margen de su propio valor cultural, ha tenido una gran influencia en el mundo no solo occidental, sino que también su impacto ha trascendido mundialmente.

Una de las principales características de *Las mil y una noches* es su narración incrustada, esa presencia de una historia marco de la que surgen miles de relatos más. Esta técnica narrativa la podemos encontrar en la novela de Giovanni Sercambi *Astolfo y Giocondo*, en el canto 28 de la obra *Orlando el Furioso*. No solo se habla de esta forma de redacción, si no que también podemos relacionar el imaginario de la obra con *Las mil y una noches* por el deseo de ambas creaciones literarias de evocar a situaciones y contextos fantásticos y de entrar a un mundo de fantasía.

Otra de las pruebas de esta influencia se puede observar en la incorporación de elementos griegos. Para ello, la *Odisea* es un claro ejemplo. Además, al igual que *Las mil y una noches* se trata de una obra reconocida y famosa internacionalmente. En este canto épico griego, cuyo autor es el poeta griego Homero, el protagonista Ulises es un valeroso viajero que en su regreso a casa enfrenta numerosas dificultades de las que siempre sale a salvo y victorioso. Este relato es el mismo que nos encontramos en el cuento de *Simbad, el marino*. Muchos de los viajes que se describen en él son idénticos o comparten los mismos detalles que se pueden encontrar en los contados por Ulises en la *Odisea*. Ya que no se puede definir con exactitud el origen de las fuentes de ambas obras, en este caso no se sabe con certeza qué obra influye a cuál. Lo que sí que se tiene constancia es de la multitud de similitudes entre ambos relatos.

Las Amazonas, aquellas mujeres guerreras son otro de los elementos griegos que se reflejan en *Las mil y una noches*. Aunque no hemos hablado de la totalidad de relatos que componen la obra, en las historias de *Alí Nûr al-Din y la doncella del cinto*, *Alí Shâr y Zumurrud*, *Mahmûd y sus tres hijos*, *Hassán de Basra*, *El hombre que nunca reía*, y *El rey Umar ibn al-Nu'mân* se hace alusión a estas figuras griegas femeninas.

Alejandro Magno, en persa Iskander, es otro de los personajes a los que se hace alusión en *Las mil y una noches*. En la obra se representan aventuras realizadas en su proceso de conquista, batallas contra monstruos en sus distintas expediciones, leyendas que evocan a elementos fantásticos o contextos mágicos como la búsqueda de la fuente de la eterna juventud, etc... Como se puede analizar, muchos de estos elementos son en los que se basan los distintos cuentos de *Las mil y una noches*.

Ya dentro de la literatura barroca y moderna europeas se aprecia esta influencia oriental. La reconocida obra de *Don Quijote* de Miguel Cervantes es una prueba de ello. Aunque ya han sido varios los estudiosos que han identificado varios elementos árabes en la obra de Cervantes, muchos cervantistas, niegan profundamente la relación de la obra con el mundo árabe a pesar de la multitud de semejanzas que posee con *Las mil y una noches*, como la descripción de las hazañas de un héroe, los mundos donde la fantasía supera la realidad, el exotismo en ciertos comportamientos y actitudes, etc. Como bien se explica en la introducción, esta negación de la influencia islámica en obras tan reconocidas como *El Quijote*, puede deberse al concepto de supremacía de Occidente sobre Oriente que se explica al principio de este trabajo.

Incluso el gran filósofo y barón Charles de Montesquieu reflejaría parte de este exotismo oriental en su obra *Cartas persas*, pero de manera crítica. En su obra, el filósofo francés criticó la condición de la mujer, el papel que desempeña en los relatos y sobre todo la organización de la sociedad oriental. No obstante, otros autores consideran que el propósito de Montesquieu era realizar una sátira de las costumbres francesas. Por este motivo, recurrió a la crítica social reflejada en las *Las mil y una noches*, tergiversando en muchos casos la cultura islámica. En definitiva, *Cartas persas* posee muchas similitudes con *Las mil y una noches*, aunque se haya empleado para criticar la sociedad oriental, esta obra contiene ese elemento de fantasía y mundos maravillosos que dos viajeros descubren cuando emprenden sus viajes. Por esta razón, el exotismo, lo fantástico y el heroísmo relucen de la misma manera en ambas obras.

Siguiendo el hilo de figuras francesas reconocidas, sale a relucir la figura de Voltaire. Además de filósofo, abogado e historiador, se destaca su faceta de escritor. El autor francés, tras la lectura de la primera traducción de *Las mil y una noches* quedó fascinado. Esta fascinación por lo oriental quedó plasmada en su obra *Zadig o El destino*. Esta novela relata la historia de Zadig, un filósofo de la antigua Babilonia al que parece que la suerte nunca le sonríe. Además de la similitud en cuanto a la estructuración de la obra de *Zadig o El destino* con *Las mil y una noches* contiene varios cuentos como *Así va el mundo*, *Aventura india* y *El mozone de cuerda tuerto*, agrupados en su colección de

cuentos orientales, un subgénero que, para aquel entonces en Francia, tras la traducción de Galland de *Las mil y una noches*, fue gratamente acogido. La obra cumbre de Voltaire se trata de *Cándido o El optimismo*, novela llena de multitud de referencias y alusiones a la historia de *Simbad, el marino*. La variable en esta obra de Voltaire es que el simbolismo del destino presente en *Simbad, el marino* de *Las mil y una noches* es sustituida por la razón del ser humano, un aspecto muy destacado en aquella época francesa en la que la visión racionalista de la Ilustración estaba en auge.

De los casos más curiosos en cuanto a influencia de *Las mil y una noches* en la literatura occidental, destaca el alemán Goethe. El escritor conoce distintas traducciones de la obra, todas ellas francesas o alemanas, además se ha releído *Las mil y una noches* en distintos periodos de su vida. Este aspecto ha hecho que en sus obras, desde su juventud hasta sus años de madurez, se vea claramente esa influencia oriental. Su gusto se centra en los cuentos añadidos a posteriori o aquellos a los que se les llama apócrifos por no ser auténticos de la obra original o por su dudoso origen. Prueba de ello es la obra de Fausto. La gran influencia de *Las mil y una noches* en el artista dio paso a la gran cantidad de similitudes de su obra con la obra objeto de estudio. Así pues, Fausto se trata de una historia principal, a la que se ha descrito con anterioridad como historia marco, que trata temas similares a la obra oriental, como lo son la fantasía, la magia, las conductas morales, la ilusión, las ganas de luchar, etc. En definitiva, Scherezade fue un personaje que influyó mucho en el escritor alemán, pues de ella copió esa técnica narrativa de relatar los cuentos de forma amena e hilada, así como la variedad en cuanto a los temas y personajes.

Entrando en el periodo romántico, una época en la que las emociones estaban por encima de cualquier otra cosa, el exotismo y el drama fueron dos elementos fundamentales del periodo romántico, por lo que *Las mil y una noches* consiguió una recepción muy exitosa.

Washington Irving, conocido por su obra *Historias de la Alhambra* es uno de los muchos autores que se ha enamorado de las maravillas descritas de Oriente. Además, en la dedicatoria de esta obra, el escritor estadounidense reconoce la influencia de *Las mil y una noches* presente en su obra. Un rasgo que no se puede pasar por alto tras leer las narraciones llenas de fantasía, aventura y presagios del destino.

El famoso poeta inglés Lord Byron también fue una de las víctimas del exotismo de Oriente. Ya antes de que la obra de *Las mil y una noches* saliese a la luz sentía admiración por el mundo oriental, y fue tras leer la obra que quedó impregnado de la riqueza literaria de la obra. A raíz de ello, todos los trabajos posteriores que realizó Lord Byron reflejaban los personajes de *Las mil y una*

noches. Creó heroínas muy femeninas en honor a Scherazade y muchos otros héroes de vocación marcial que simulaban a otros héroes masculinos de la obra.

Otro de los ejemplos de esta influencia oriental en la literatura occidental la vemos en la famosa obra de *El Conde de Montecristo*, de Alexandre Dumas (padre). La historia del conde representa la historia de *Simbad, el marino* en muchas de sus aventuras. Además de que ambas historias se basan en acontecimientos muy similares, la presencia de diversos detalles y costumbres propias de los árabes nos acerca aún más a esa idea de influencia oriental.

Además de obras individuales, tenemos trabajos colectivos, como el caso de *La milésima segunda noche*, una obra de corte irónico que nace de la colaboración de varios autores, entre ellos el famoso Edgar Allan Poe.

Como se puede apreciar, *Las mil y una noches* no solo ha servido de influencia para la creación de nuevas obras de temática similar, sino que también, como pasa en este caso, ha servido de fuente de inspiración para continuar con los relatos de esta. En *La milésima segunda noche*, Edgar Allan Poe añade una historia al relato de *Simbad, el marino*; en ella el personaje recorre un velero y termina en una sociedad un poco inusual que irónicamente, que es lo que le da el toque de humor y sarcasmo, acaba siendo su entorno social habitual. La influencia de *Las mil y una noches* no solo se refleja en Poe mediante esta obra colectiva. Como bien se sabe, Edgar Allan Poe es el genio de los cuentos grotescos y su respectivo toque bizarro. Además de la influencia posterior que se observa en sus trabajos siguientes, como la magia, lo sobrenatural, lo fantástico e incluso sus ambientaciones y descripciones características de oriente, también se puede apreciar el enfoque humano que Poe tiene respecto a Oriente, una admiración no solo por los detalles generales de *Las mil y una noches*, sino también por la perspectiva y la visión personal que le aporta en su vida.

Otro caso muy parecido al de Edgar Allan Poe es el del célebre escritor y humorista Mark Twain, autor de *Milésima segunda noche*, la misma intención de recreación literaria que Poe en su obra colectiva. Mark Twain viajó por Oriente y quedó maravillado con la esencia oriental. En su creación literaria, Scherezade cuenta un sinfín de historias al sultán sin parar hasta que muere. Este proceso se repite en muchas ocasiones, hasta que Scherezade cumple con vengar a todas las mujeres que habían fallecido antes de que el sultán la eligiese a ella para desposarla.

El impacto de la literatura oriental durante la época romántica fue enorme. Autores como Charles Dickens plasmaron en sus obras los rasgos sociales que más se asemejaban a *Las mil y una*

noches, sobre todo en Inglaterra. Por esta razón, Dickens convirtió Bagdad en Londres e interpretó la época de los grandes emires como la Revolución Industrial.

La figura femenina de Scheherezade ha inspirado otras obras famosas como *Cumbres borrascosas* de Emily Brontë. La autora inglesa decide plasmar el carácter heroico y valiente de Scherezade en su protagonista femenina, mientras que la figura del sultán sirve de modelo básico para el desarrollo tanto a nivel social como personal de los demás personajes.

Dejando atrás el periodo romántico, llega la literatura del siglo XX. A modo de apertura, tenemos al escritor irlandés James Joyce, en cuya obra *Finnegan's Wake* emplea detalles y elementos propios de *Las mil y una noches* con el objetivo de crear una atmosfera nocturna idónea.

El francés Jean Cocteau, además de usar el nombre del relato *La lámpara de Aladino* de *Las mil y una noches* para nombrar a su primera colección de poemas, la protagonista Scherezade también le sirvió de musa para fundar una revista literaria. El autor francés no solo se limitó a emplear nombres relacionados con *Las mil y una noches*, sino que también prolongó una de las versiones francesas subrayando en ella su marca personal y sacando a relucir el esplendor que caracteriza a *Las mil y una noches*.

Una revelación importante es la realizada por el latinoamericano Gabriel García Márquez, ganador del Premio Nobel de Literatura. En su revelación, confiesa que *Las mil y una noches* fue una de las fuentes más importantes de inspiración para crear su famosa obra *Cien años de soledad*. Esta inspiración sale a relucir en los cuentos llenos de fantasía que se narran en la habitación de Melquíades, así como la figura del coronel Aureliano Buendía, un personaje que se caracteriza por su espíritu luchador, las innumerables aventuras que le acontecen a lo largo de su vida y las otras muchas de las que ha escapado de la muerte. Muy similar a nuestro Simbad el marino. Además de estos detalles literarios, cabe destacar la importante presencia e importancia del destino, un elemento muy presente también en *Las mil y una noches*.

7. CONCLUSIÓN

El objetivo principal de este trabajo de fin de grado era ver como todos los aspectos culturales, políticos, sociales y económicos han influido en las distintas versiones y traducciones de *Las mil y una noches*. Por ello, el extenso desarrollo de cada uno de los aspectos que he mencionado ha conducido a la conclusión de que la obra objeto de estudio ha ido evolucionando y cambiando a lo largo del tiempo. Estos cambios han dado lugar a nuevas interpretaciones, así como, en ciertos casos, se ha dado la mejora de técnicas narrativas en función del traductor además del enriquecimiento cultural en función de la zona geográfica a la que iba destinada y se ha podido observar cómo las aportaciones independientes de cada autor han hecho que la obra sea aún más extraordinaria tanto a nivel lingüístico como cultural.

Además de las aportaciones en lo que se refiere a conceptos teóricos, *Las mil y una noches* y sus diferentes traducciones y adaptaciones nos han hecho conocer otro mundo más allá del nuestro, una vida poco corriente y que se sale de los estándares establecidos en Occidente. Gracias al trabajo de cada uno de los autores que se han citado, se ha logrado presentar una realidad alternativa, un mundo exótico y lleno de pasajes maravillosos. A esto, se le añade la visión tan distinta que Oriente, respecto a Occidente, tiene de la vida, al igual que sus costumbres, tradiciones y sociedad. Si bien este trabajo ha tenido la finalidad de presentar de manera clara las diferencias entre ambas zonas geográficas también ha servido para establecer una unión entre dos realidades completamente opuestas. A pesar de todos los aspectos en los que choca Occidente con Oriente, se ha podido comprobar que los resultados han sido positivos, pues al margen de concebir estas diferencias como algo negativo, los autores y distintas figuras que se han mencionado a lo largo del trabajo han hecho que la sociedad occidental reciba con los brazos abiertos esta nueva forma de vivir.

En definitiva, *Las mil y una noches* se trata de una obra que ha trascendido en todos los ámbitos de nuestra cultura. Como se ha explicado en apartados anteriores, la obra objeto de estudio ha sido una especie de musa utilizada en todas las áreas de la cultura occidental al margen del ámbito literario: cine, música, pintura, escultura, videojuegos, series, etc. Por esta razón y todas las evidencias históricas, culturales y lingüísticas que se han expuesto en este trabajo se puede afirmar con certeza que Oriente y Occidente han sido y serán siempre dos culturas completamente distintas pero complementarias entre ellas, siempre con este maravilloso nexo en común, crear arte y belleza.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Anonymous. (18 de Junio de 2014). *Las mil y una noches. Crítica*. Obtenido de Yhaliliteratura: <http://yhaliliteratura.blogspot.com>
- Artes y Humanidades. (25 de Marzo de 2021). *Tipos de narrador y sus características*. Obtenido de UNIR: <https://www.unir.net/humanidades/revista/tipos-de-narrador/>
- Bellon, P. A. (2020). *El ladrón de Bagdad. La felicidad hay que ganársela*. Obtenido de Séptimo y Noveno Arte: <https://septimoynoveno.com/el-ladron-de-bagdad-la-felicidad-hay-que-ganarsela/>
- BIBLIOAECIDMADRID. (23 de Agosto de 2016). *Las mil y una noches en las colecciones ilustradas de la Biblioteca Islámica de la AECID*. Obtenido de Hypotheses. La reina de los mares: <https://reinamares.hypotheses.org/11811>
- Burton, R. F. (1885). *The Book of The Thousand Nights and a Night*. Burton Club For Private Subscribers Only.
- Castro, M. F. (2 de Julio de 2015). *Mitología griega: ¿cuál es el mito de las Amazonas?* Obtenido de RedHistoria: <https://redhistoria.com/mitologia-griega-el-mito-de-las-amazonas/>
- EcuRed. (2019). *Las mil y una ncohes*. Obtenido de EcuRed: https://www.ecured.cu/Las_mil_y_una_noches
- EcuRed. (2019). *Las mil y una noches*. Obtenido de EcuRed: https://www.ecured.cu/Las_mil_y_una_noches?msclkid=c01d1c60a55011ecb9f1a1e608b8c658#Ediciones_del_libro
- Fiestas, V. d. (30 de Agosto de 2017). *Las dos historias de Polifema: Ulises y Simbad*. Obtenido de Anfisbena: <https://anfisbenablog3.wordpress.com/tag/las-mil-y-una-noches/>
- G.M, A. (19 de Abril de 2022). *Las mil y una noches, la magia de los cuentos orientales*. Obtenido de Historia. National Geographic: https://historia.nationalgeographic.com.es/a/mil-y-noches-magia-cuentos-orientales_17061
- Garulo, T. (2006). *Las mil y una noches*. Obtenido de Diccionario Histórico de la Traducción en España: <https://phite.upf.edu/dhte/arabe/las-mil-y-una-noches/>
- Geli, C. (17 de Noviembre de 2007). *'Las mil y una noches' sin Simbad ni Alí Babá*. Obtenido de El País: https://elpais.com/diario/2007/11/17/babelia/1195259957_850215.html
- González, V. (15 de Abril de 2013). *Cuatro curiosidades sobre "Las mil y una noches"*. Obtenido de Muy Interesante: <https://www.muyinteresante.es/experience/articulo/cuatro-curiosidades-sobre-las-mil-y-una-noches-941366039713?msclkid=cfb8145a54d11ec98b1817a643092a4>
- Gudiña, V. (24 de Marzo de 2009). *Resumen de Las mil y una noches*. Obtenido de Poemas del Alma: <https://www.poemas-del-alma.com/blog/libros/resumen-de-las-mil-y-una-noches>

- hmong. (2012). *Las mil y una noches*. Obtenido de Hmong: https://hmong.es/wiki/1001_Nights
- hmong. (2014). *El Palacio de las mil y una noches*. Obtenido de Hmong: https://hmong.es/wiki/The_Palace_of_the_Arabian_Nights
- hmong. (2018). *Lista de obras influenciadas por Las mil y una noches*. Obtenido de Hmong: https://hmong.es/wiki/Scheherazade_in_popular_culture
- hmong. (2019). *Hanna Diyab*. Obtenido de Hmong: https://hmong.es/wiki/Hanna_Diyab
- Ibáñez, V. B. (1916). *El libro de las mil noches y una noche / traducción directa y literal del árabe por J.C. Mardrus ; versión española de Vicente Blasco Ibáñez ; prólogo de E. Gómez Carrillo*. Valencia: Prometeo.
- IcIcarmenIbac. (2022). *Las mil y una noches (siglos VII-XV)*. Obtenido de Lengua y Literatura - 1º Bachillerato. IES Miguel Catalán (Zaragoza): <https://icIcarmenIbac.wordpress.com/pasillo-medieval-nuestro-nuevo-proyecto/siglo-viii/las-mil-y-una-noches-siglos-viii-xv/>
- Kiri, L. E. (5 de Noviembre de 2013). *El Quijote reunió muchos tipos de narraciones y discursos para deleitar al pensamiento*. Obtenido de Mundiario: <https://www.mundiario.com/articulo/sociedad/imaginario-social-quiote/20131105145139012020.html>
- Lecturalia. (2001). *Cándido o El optimismo*. Obtenido de Lecturalia: <https://www.lecturalia.com/libro/29032/candido-o-el-optimismo>
- Lecturalia. (2004). *Zadig o El destino*. Obtenido de Lecturalia: <https://www.lecturalia.com/libro/29021/zadig-o-el-destino>
- López, P. (2017). *Orientalismo, extrañamiento e Ilustración en las Cartas Persas de Montesquieu*. Obtenido de XVI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia. Facultad Humanidades. Universidad Nacional de Mar del Plata: <https://cdsa.aacademica.org/000-019/127.pdf>
- Marchese, M. (16 de Diciembre de 2012). *El Quijote y Las Mil y Una Noches*. Obtenido de Rebelión: <https://rebelion.org/el-quiote-y-las-mil-y-una-noches/>
- Marcos, A. (14 de Octubre de 2020). *Diferencias entre las narraciones orientales y occidentales*. Obtenido de Escuela de escritores: <https://www.escueladeescritores.com/masalladeorion/diferencias-entre-las-narraciones-orientales-y-occidentales/>
- Mardrus, J.-C. (s.f.). *Le livre des milles et une nuits*. <https://archive.org/details/LeLivreDesMillesEtUneNuits1/page/n9/mode/2up>.
- Massanet, A. (21 de Junio de 2011). *Gran Cine de Aventuras: 'El ladrón de Bagdad', sueños en Technicolor*. Obtenido de Espinof: <https://www.espinof.com/criticas/gran-cine-de-aventuras-el-ladron-de-bagdad-suenos-en-technicolor>

- Mbarki, A. K. (2017). Oriente y Occidente: dos conceptos a debate. *Revista académica liLETRAd*, 4, 447-456.
- Muleyro, R. (2016). *Personajes*. Obtenido de Literaturalamos: <https://literaturalamos-blog-blog.tumblr.com/post/122112299860/personajes>
- Navarro, R. (2020). *Técnicas narrativas: la narración enmarcada*. Obtenido de The Britt: <http://rosalianavarromorente.blogspot.com/2016/10/tecnicas-narrativas-la-narracion.html>
- Nissnick, M. (28 de Mayo de 2019). "*Las Mil y Una Noches*": La historia más allá del "*Aladdín*" de Disney. Obtenido de El estímulo: <https://elestimulo.com/de-interes/2019-05-28/las-mil-y-una-noches-la-historia-mas-alla-del-aladdin-de-disney/>
- Pinilla, L. E. (2008). "Sobre recientes publicaciones de Las mil y una noches". *Culturas Populares. Revista Electrónica* 7.
- Rafael. (18 de Junio de 2014). *Análisis Literario "Las mil y una noches". Personajes. Clasificación*. Obtenido de Blog Rafa Lagunas: <http://rafalagunas.blogspot.com/2014/06/personajes.html>
- Tabuena, E. (4 de Noviembre de 2020). *Tipos de personajes*. Obtenido de Un Profesor: https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/tipos-de-personajes-4470.html#anchor_2
- Unisalia. (2021). *Las mil y una noches*. Obtenido de Unisalia: <https://unisalia.com/las-mil-y-una-noches/>
- Valverde, C. M. (4 de Noviembre de 2010). *Almuerzo cultural: Las mil y una noches como obra literaria*. Obtenido de Traiectus: <http://traiecto.blogspot.com/2010/11/almuerzo-cultural-las-mil-y-una-noches.html>
- Zabala, J. (19 de Octubre de 218). *Traducciones de las mil y una noches*. Obtenido de Teopalacios: <https://teopalacios.com/traduccion-de-las-mil-y-una-noches/>

ⁱ Burton, R. F. *The Book of The Thousand Nights and a Night*. Burton Club For Private Subscribers Only, 1885, p.93.

ⁱⁱ Burton, R.F. *The Book of The Thousand Nights and a Night*. Burton Club For Provate Subscribers Only, 1885, p.22.